РЕЦЕНЗИИ

УДК 930.23

НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ МАНЬЧЖУРСКОЙ ВЕРСИИ «ЮАНЬШИ»

С.В. Сидорович
(Институт истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан)

В статье рассматривается недавно опубликованный перевод первых нескольких глав маньчжурского варианта династийной хроники “Юаньши“ – “Дай Юань гуруни судури”. Производится разбор наиболее характерных ошибок с привлечением параллельных мест из китайской версии летописи, снабженных авторским переводом и комментариями. Во избежание типовых ошибок в дальнейшей работе, предлагается сверка трудных для понимания мест с оригиналом источника на китайском языке, а также даются рекомендации по использованию специализированной литературы.

Ключевые слова: Юаньши, Дай Юань гуруни судури.

Недавно издательством Института археологии и этнографии Сибирского отделения Российской академии наук (Новосибирск) был выпущен в свет первый том маньчжурской версии династийной хроники “Юаньши” – “Дай Юань гуруни судури” (История Великой Небесной империи) [2]. Работа была осуществлена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда и продолжила переводы маньчжурских версий истории кочевых цивилизаций северо-восточных, северных и северо-западных окраин Китая [3]. О важности данного труда сказано немало, поэтому пишущий эти строки позволит себе сразу перейти к изложению некоторых общих замечаний к переводу источника.

Личные имена

Для личных имен ханов, великих полководцев, чиновников, а также прочих известных людей в отечественном востоковедении устоялось определенное написание, которое в настоящее время можно считать общепринятым. Несмотря на то, что даже в используемой переводчиком Л.В. Тюрюминой транскрипции конкретные исторические лица угадываются практически однозначно, тем не менее стоит отметить, что для удобства восприятия лучше было использовать традиционное написание, а маньчжурскую передачу имен, несомненно, также представляющую интерес, – убрать в сноски. В таблице приведены лишь некоторые из встретившихся в переводе имен, каждое из которых мы снабдили соответствующим общепринятым написанием.

Написание в переводе	**Общепринятое написание**
Угудэй	Угэдэй
Гуй-ю	Гуюк
Толай	Тулуй, Толуй
Мэн-го	Мунгкэ, Менгу
Алибуго, Илибугу	Арыг-Буга, Ариг-Бука
Со-ла-хо-тэй-ни	Сорхахтани
Чахадай	Чагатай
Мухули	Мухали
Кувэ-дувань	Годан
О-ду-ла Хо-мань	Абд-ар-Рахман

Характерной ошибкой в рассматриваемой работе является перевод на русский язык имен собственных. При этом явные или неявные указания источника на то, что такие-то слова являются личными именами, переводчиком игнорируются, а сам текст произвольно изменяется: слова совершенно излишне добавляются или, наоборот, вырезаются, например[1]:

С. 81. В переводе: “[В исторических записках] имя [его] жены уничтожено кистью [и тушью]”

“Примечание 389: Кит. текст *ша би* [*мо*] (в летописи: *саби*) “уничтожено кистью [и тушью]” принято за имя собственное (*ша* “уничтожать”; *би* “кисть”; *мо* “тушь”).”

Коммент. СС: Несомненно, в тексте источника имеется в виду Чаби, именно так звали любимую жену Хубилая. Таким образом, данную фразу надо переводить как “Имя [его] жены – Чаби”.

С. 77. В переводе: “Сунь-сы, главноуправляющий чиновник Сунского города Чжуньчжоу (Чжэньчжоу?), спрятал письмо внутри воскового [шарика], вручил [его] одному человеку и отправил [к монголам. В письме] говорилось: “Вступлю в подданство монгольского государства! Придите с войсками на помощь!” Когда после этого амбань по имени Сы-чуань, живший в монгольском городе Дэнчжоу, взял войска и пришел на помощь Сунь-сы, // то подчиненные Сунь-сы командиры корпусов, которые при доставке [средств в сунское столичное казначейство, воруя], уменьшили поступления из цветущих, прекрасных [крупных] городов и первичное [необработанное] природное золото, каждый сам по себе, забрали зависимых [от них] людей и пришли к монголам с изъявлением покорности”.

“Примечание 348: Кит. определительное предложение *сун цзянь* (в летописи: *сянь*) *ван мэй ду чжу юань цзы цзинь* (в летописи: *сы синь*) “которые, доставляя, уменьшили поступления из цветущих, прекрасных [крупных] городов и первичное природное золото” (*сун* “доставлять”; *цзянь* “уменьшать”; *ван мэй* “цветущий и прекрасный”; *ду*: “[крупный] город”; *жу* “поступления”; *юань цзы* “первичный природный”; *цзинь* “золото”) принято за четыре имени собственных. Маньчж. *ухэри дуйнь* “всего четыре” из текста исключаем.”

[1] Здесь и далее указываются страницы перевода с цитируемой ошибкой, а ниже даются пояснения автора, обозначенные «Коммент. СС».

Коммент. СС: Как отмечено выше, было проигнорировано сообщение источника о том, что далее следует перечисление 4-х имен, и на русский язык оказались переведены также и имена собственные. К сожалению, в некоторых случаях маньчжурская транскрипция при этом была неверно сопоставлена китайским иероглифам, что окончательно исказило общий смысл переводимого абзаца.

Параллельное место из "Юаньши" [8, гл. 3] с предлагаемым нами переводом:

均州总管孙嗣遣人赍蜡书降，且乞援，史权以精甲备宋人之要，
遂援嗣而来。其后骁将钟显、王梅、杜柔、袁师信各帅所部来降。[2]

Главнокомандующий[3] округа Цзиньчжоу Сунь Сы послал человека с секретным письмом (в восковой капсуле) [с изъявлением] покорности и просьбой о помощи. Ши Цюань с отборными войсками был готов [удовлетворить] желание Сунцев и немедленно поддержал [Сунь] Сы. Впоследствии отважные полководцы Чжун Сянь, Ван Мэй, Ду Жоу, Юань Шисинь – каждый сдался со своими подчиненными войсками.

Этнонимы

С. 81. **В переводе:** "...урожденной Хун-чжи-ла".

Коммент. СС: Имеется в виду *хунцзила* (弘吉剌), группа кочевых племён в чжурчжэньских союзах, слившаяся позднее с монголами.

С. 36. **В переводе:** "...и командировал в государство Чи-ли-чжи-сы (*чи ли чжи цзы* – нагих, красивых, непосредственных детей?)..."

Коммент. СС: В китайском тексте источника значится 乞力吉思 – *цилицзисы*.

"Терминологический словарь" сообщает, что это один из вариантов написания этнонима 吉利吉思, т.е. киргизы [9, с. 65, с. 251]. Таким образом, указанное место нужно было переводить как "...и отправил посланцами в государство киргизов". Вместо термина "командировать" мы использовали более подходящее, на наш взгляд, "отправить посланцами", впрочем, это – дело вкуса.

С. 99. **В переводе:** "Хан Ши-цзу назначил во всех губерниях: монголов – правителями (*даругачи*), китайцев – старшими чиновниками (*цзун-гуань*) [в областных управлениях], людей из племени *хуэй-хуэй* (*хой-хор*) – помощниками (*тунчжи*) [областных начальников] – и навсегда утвердил [это] законом."

"Примечание 552: О *хой-хор* см.: История монголов. М., 2005. С. 40, 222."

Коммент. СС: В контексте рассматриваемого периода термин ханьцы (汉人, *хань-жэнь*) "обозначал вообще представителей населения уничтоженной монгольскими завоевателями империи Цзинь, т.е. китайцев-северян,

[2] Автором используется адаптированная версия "Юаньши", написанная иероглифами в сокращенной форме, с современной пунктуацией.

[3] 总管 – *цзунгуань*, главный управляющий. Для рассматриваемого периода Ч. Хакер предлагает перевод Area Commander-in-Chief [12, p. 531, #7110].

чжурчжэней, киданей и т.д., в отличие от (南人) (*нань-жэнь*) – китайцев-южан" [4, с. 105, прим. 90]. Чэнь-юань писал, что "...the distinction between Han-jen and Southerners was made on the basis of whether they lived under the rule of Chin or Sung…"[10, p. 2]. Поэтому перевод как "китайцы" – мягко говоря, не аккуратен, т.к. не отражает действительности. Наиболее верным, на наш взгляд, решением было перевести термин как "ханьцы" и в сноске снабдить его соответствующим разъяснением. Термином *хуэй-хуэй* (回回) во времена правления монголов в Китае обычно именовались мусульмане, хотя данный бином также мог быть употреблен вместо этнонима "уйгур" [5, с. 34–35, прим. 63]. Таким образом, предлагаемая переводчиком трактовка термина как *хой-хор* – не более чем заблуждение.

Уместно также отметить, что в переводе встречается, на наш взгляд, неудачный термин "губерния". Во-первых, использование данного термина более характерно для Царской России начиная с XVIII века вплоть до периода СССР конца 1920-х годов, нежели для Китая. Во-вторых, и это, пожалуй, самое главное, губерния рассматривалась в качестве основной административно-территориальной единицы. В китайском тексте источника написано 各路, т.е. "во всех *лу*". Разные исследователи по-разному трактуют данный термин, используя понятия "округ", "дорога", "провинция" и т.д.. На самом деле перевод как "округ" условен и может привести к путанице, например, потому, что *лу* могли в свою очередь управлять *фу* или *чжоу*, а каждый из этих терминов также в свою очередь может трактоваться как округ или область. Далее, для рассматриваемого периода (1265 г.) *лу* уже не являлось высшей административной единицей, т.к. выше нее был *шэн*, поэтому перевод как "провинция" или "губерния" для данного времени просто неверен.

Для того, чтобы не возникало путаницы, автор настоящей заметки предлагает давать названия административно-территориальных единиц без перевода, выделяя их в тексте курсивом и снабжая комментариями в сносках.

ДАТИРОВКА

Даты в источнике указаны как порядковым годом девиза правления императора, так и по календарю 60-летнего цикла, широко использовавшемуся у народов Восточной и Юго-Восточной Азии. Структура календаря изложена, например, в книге В.В. Цыбульского [7, с. 16–32], поэтому мы не будем останавливаться на ней подробно.

В рассматриваемом переводе не только используются "нестандартные" цвета, но также наблюдается бессистемное их чередование с общепринятыми[4], например:

год черноватого быка, черноватого зайца, но: черной мыши, черного тигра;

желтоватого петуха, но: желтого дракона;

зеленоватого зайца, зеленоватой змеи, но: зеленого дракона;

красноватой овцы, но: красного дракона, красной лошади;

беловатой свиньи, но: белой собаки.

[4] Традиционно различают следующие цвета: зеленый (или синий), красный, желтый, белый, черный.

В отношении датировки порядковым годом девиза правления нужно сказать, что и здесь не обошлось без неточностей:

С. 93. **В переводе:** “Во 2-й год [эры правления] Цзун-тун…”

С. 98. **В переводе:** “Во 2-й год [эры правления] Цзы-юань…”

Коммент. СС: Правильное название эр правления – Чжун-тун (中统) и Чжи-юань (至元) соответственно.

Топонимы

С. 77. В переводе: “Ей-ху и Хун-фу-юань, приняв войска, отправились в поход и взяли штурмом корейские города округов Тун и Чунь, в которых [раскрывают] и закрывают зонты, обмахиваются бамбуковыми веерами, корни рисовой рассады // высаживают (букв. “засыпают” – *Л.Т.*) в борозды.”

“Примечание 345: Кит. определительное предложение *хэ сань, шань чжу шань, ян гэнь тянь лун* (в летописи: *хо сань, сань чжю сань, ян гэнь, тянь лун*) “в которых раскрывают зонты, обмахиваются бамбуковыми веерами, рисовой рассады корни засыпают в бороздах” (*хэ* “раскрывать”; *сань* “зонт”; *шань* ”обмахиваться”; *чжу* “бамбуковый”; *шань* “веер”; *ян* “рисовая рассада”; *гэнь* “корень”; *тянь* “засыпать”; *лун* “грядка, борозда”) принято за название четырех округов. В нижеследующем тексте маньчж. *ухэри нингунь* “всего шесть” из текста исключаем”.

Коммент. СС: Налицо опять, к сожалению, типичная для рассматриваемого перевода ошибка, поэтому вместо разъяснения мы просто приводим параллельное место из “Юаньши”, снабдив его нашим переводом:

攻拔禾山、东州、春州、三角山、杨根、天龙等城

...напали и захватили Хэшань[5], Дунчжоу[6], Чуньчжоу, Саньцзяошань[7], Янгэнь, Тяньлун и другие города.

С. 92. В переводе: “Хан Ши-цзу назначил своим наставником *ламу* по имени Паспа (Пагва)1…”

“Сноска 1: Паспа-*лама* – человек из государства Туфань, [государства лысых чужеземцев?]”

Коммент. СС: Оставив в стороне тот факт, что Пакба-лама – это известная историческая личность, отметим, что Туфань или Тубо (吐蕃) – это старое китайское название Тибета. В китайском тексте источника стоит 土番, но Большой китайско-русский словарь помимо прямого значения “инородцы, местные (некитайские) племена” указывает также, что это один из вариантов написания 吐蕃 [1, с. 97, 100]. Таким образом, в тексте источника под “государством Туфань”, несомненно, имеется в виду Тибет.

[5] Хвасон, город в Южной Корее.

[6] Пишущий эти строки не стал утруждать себя локализацией всех топонимов и передачей их корейских названий, поскольку это не являлось основной целью написания настоящей заметки.

[7] Видимо, имеется в виду Сангаксан, гора в Южной Корее, известная большим количеством буддийских храмов.

С. 99. В переводе: “Во 2-й луне командующий (*юаньшуай*) по имени Ань-дун напал на сунских воинов, которые удили рыбу и разбрелись [по берегу], одержал победу и захватил 146 судов”.

“Примечание 551: Кит. определительное предложение *дяо юй сань* “которые удили рыбу и разбрелись” принято за название горы. В кит. слове *сань* “разбрестись” маньчжуры увидели существительное *шань* “гора”, т.к. звуки *с* и *ш* произносят одинаково – как *с*. Маньчж. апеллятив *алинь* ”гора” из текста исключаем”.

Коммент. СС: В маньчжурском источнике специально было указано, что речь в данном случае идет о названии горы. Дяоюйшань – это известное историческое место, которое часто фигурирует в хрониках, затрагивающих борьбу монголов и государства Южная Сун. В этой связи также уместно отметить, что здесь в 1259 году умер хан Мунгкэ.

Параллельное место из “Юаньши” с предлагаемым нами переводом:

...元帅按东与宋兵战于钓鱼山，败之，获战舰百四十六艘。

...главнокомандующий Ань-дун дал сражение Сунским войскам у горы Дяоюйшань, нанес им поражение, захватил 146 военных судов.

С. 79. В переводе: “В 7-й луне хан Сянь-цзун, скользя [на склонах] и карабкаясь [на скалы, вынужден был] бросить в горах все тяжелые вещи. // [Далее], хан с войсками пошел в наступление через города, в которых, выделив [средства], поддержали [его], и взял штурмом главную ценную гору”.

“Примечание 361: Кит. текст *лю пань* “скользя и карабкаясь” принят за название горы.

Примечание 362: Кит. определительное предложение *бо чжи* (в летописи: *цзи*) “в которых выделили и поддержали” принято за название города.

Примечание 363: Кит. словосочетание *цзун гуй шань* “главная ценная гора” принято за топоним. Маньчж. апеллятив *алинь* “гора” из текста исключаем”.

Коммент. СС: Источник явно указывает, что перед нами топонимы: Люпаньшань – это горный хребет в Западной части Китая, расположен в юго-восточной части Нинся-Хуэйского автономного района и восточной части провинции Ганьсу и знаменит тем, что там находилась походная ставка Чингиз-хана. Баоцзи – это город в современной провинции Шэньси, а Чжунгуйшань – это название горы и находившейся там крепости [6, с. 288].

Параллельное место из “Юаньши” с предлагаемым нами переводом:

秋七月，留辎重于六盘山，率兵由宝鸡攻重贵山

Осенью, в 7-ю луну, оставив обоз у Люпаньшань, [Мунгкэ] повел войска через Баоцзи штурмовать Чжунгуйшань.

Указанные выше замечания справедливы также и в отношении перевода названий ведомств и чиновничьих должностей. Переводчик считает, что в источнике слова ошибочно приняты за имена собственные, однако его не смущает тот факт, что такого количества однотипных “описок” не может быть, хотя бы просто потому, что этого не позволяет статус самого источника[8]. Маньчжурские пояснения к именам собственным, исключенные Л.В. Тюрюминой, на самом деле были корректными.

[8] Маньчжурский перевод делался по указу императора Шунь-чжи, годы правления 1644–1661.

В заключение хочется отметить, что в настоящее время доступно большое количество литературы, существенно облегчающей перевод источников. На наш взгляд, необходимо было сверять текст маньчжурской летописи с оригиналом “Юаньши” на китайском языке. Несмотря на кажущееся увеличение объема работы, данный шаг существенно бы упростил понимание многих мест и позволил бы избежать большинства типичных ошибок. Современные издания династийных историй содержат адаптированный текст с пунктуацией и выделенными именами собственными. Есть также большое количество комментариев к “Юаньши”, в числе которых просто необходимо отметить вышеупомянутый терминологический словарь “Юаньши цыдянь” [9]. Для толкования названий ведомств и чиновничьих должностей можно порекомендовать словарь Ч. Хакера [12], а также справочник Д. Фаркуара [11]. И совершенно невозможно представить себе работу без подробного атласа [13] и словаря географических названий [14].

Что же касается рассматриваемого в данной короткой заметке I тома книги “История Небесной Империи”, то он, к сожалению, ни с исторической, ни с лингвистической точки зрения не оправдывает возлагавшихся надежд. Тем не менее, хочется верить, что к выпуску последующих томов переводчики и редакторы серии подойдут с должным вниманием.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой китайско-русский словарь (под ред. И.М. Ошанина). Т. 2. М.: Наука, 1983. 1100 с.

2. История Небесной империи. Под. ред. В.Е. Ларичева; пер. с маньчж. Л.В. Тюрюминой и П.И. Каменского; коммент. Л.В. Тюрюминой. Новосибирск: Издательство Института археологии и этнографии СО РАН, 2011. Т. I: История первых пяти ханов из дома Чингисова. 220 с.

3. *Ларичев В.Е.* “История Великой Небесной империи” от Чингис-хана до Хубилая // Наука в Сибири. (1 ноября 2012 г.). №43 С. 11.

4. *Мункуев Н.Ц.* Китайский источник о первых монгольских ханах. Надгробная надпись на могиле Елюй Чу-цая: Пер. и исслед. Н.Ц. Мункуев; отв. ред. Л.И. Думан; АН СССР. Ин-т народов Азии. М.: Наука, 1965. 224 с.

5. *Мункуев Н.Ц.* Мэн-да бэй-лу – важный источник по истории древних монголов. Мэн-да бэй-лу (“Полное описание монголо-татар”). М.: Наука, 1975. С. 19–41.

6. *Свистунова Н.П.* Гибель Южносунского государства / Татаро-монголы в Азии и Европе. М.: Наука, 1977. С. 282–305.

7. *Цыбульский В.В.* Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии с переводом на даты европейского календаря (с 1 по 2019 г.н.э.). М.: Наука, 1988. 384 с.

8. *Юаньши* 元史 [История [династии] Юань]. Доступ: http://gj.zdic.net /archive.php?aid-782.html

9. *Юаньши цыдянь* 元史辭典 [Терминологический словарь по “Истории [династии] Юань”]. 主編邱樹森 Гл. ред. Цю Шусэнь / 山東教育出版社 *Шаньдун цзяою чубаньшэ*, 2002. 142+1206 с.

10. *Ch'en Yüan*, translated and annotated by Ch'ien Hsing-Hai and L. Carrington Goodrich. Western and Central Asians in China under the Mongols: Their transformation into Chinese. Monumenta Serica Monograph Series XV, Nettetal: Steyler Verlag, 1989. 328 p.

11. *Farquhar D.M*. The government of China under Mongolian rule: a reference guide. (Münchener Ostasiatische Studien, Bd. 53.), Stuttgart: Franz Steiner Verlag GmbH, 1990. 594 p.

12. *Hucker C.O.* A Dictionary of Official Titles in Imperial China. Beijing, 2008. 676 p.

13. *Чжунго лиши диту цзи* 中国历史地图集 [Исторический атлас Китая] 第七册。元•明时期 7-й том. Периоды династий Юань и Мин. 谭其骧主编 Гл. ред. Тань Цисян. 中国地图出版社 *Чжунго диту чубаньшэ*, 1982. 144 с.

14. *Чжунго лиши димин дацыдянь* 中国历史地名大辞典 [Большой словарь исторических географических названий Китая]. Пекин: 中国社会科学出版社 *Чжунго шэхуэй кэсю чубаньшэ*, 2005. 256+2990 с.

Сведения об авторе: Сергей Владимирович Сидорович – аспирант Центра исследований истории Золотой Орды им. М.А. Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация); sscc@zmail.ru

---

SOME REMARKS TO RUSSIAN TRANSLATION OF THE MANCHU VERSION OF YUANSHI

S.V. Sidorovich

(Sh.Marjani Institute of History, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan)

The paper discusses the recently published translation of the first few chapters of the Manchu version of the dynastical history *Yuanshi* – "*Dai Yuan guruni Suduri*". The author analyzes the most typical mistakes involving parallel passages from the Chinese version of the chronicle provided with author's translation and commentary. To avoid typical mistakes in the future work, the author offers to verify difficult fragments with the original source in Chinese and offers recommendations for the use of specialized literature.

Keywords: Yuanshi, Dai Yuan guruni suduri.

REFERENCES

1. *Bol'shoy kitaysko-russkiy slovar'* [Large Chinese-Russian dictionary]. Ed. I.M. Oshanin, vol. 2. Moscow, Nauka Publ., 1983. 1100 p.

2. Istoriya Nebesnoy imperii [History of the Celestial Empire]. Ed. V.E. Larichev; transl. from Manchu L.V. Tyuryumina and P.I. Kamenskii; comment. by L.V. Tyuryumina. Novosibirsk: Publ. of the Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, 2011. Vol. I: *Istoriya pervykh pyati khanov iz doma Chingisova* [History of first five khans from the Chinghiz-khan's clan]. 220 p. + 5 p. (insert).

3. Larichev V.E. "Istoriya Velikoy Nebesnoy imperii" ot Chingis-khana do Khubilaya ["History of the Great Celestial Empire" from Chingiz-khan to Qubilai]. *Nauka v Sibiri* (Science in Siberia), no. 43 (1 November 2012), p. 11.

4. Munkuev N.Ts. *Kitayskiy istochnik o pervykh mongol'skikh khanakh. Nadgrobnaya nadpis' na mogile Elyuy Chu-Tsaya: perevod i issledovaniya* [Chinese source about the first Mongol khans. Epitaph on the tomb of Yelü Chucai: translation and re-

search]. N.Ts. Munkuev; executive ed. L.I. Duman; AS USSR. The Peoples of Asia Institute. Moscow, Nauka Publ., 1965. 224 p.

5. Munkuev N.Ts. Men-da bey-lu – vazhnyy istochnik po istorii drevnikh mongolov [Meng-da bei-lu – an important source on the history of ancient Mongols]. *Men-da bey-lu ("Polnoe opisanie mongolo-tatar")* [Meng-da bei-lu (The Complete Description of the Mongolo-Tatars)]. Moscow, Nauka Publ., 1975, pp. 19–41.

6. Svistunova N.P. Gibel' Yuzhnosunskogo gosudarstva [Fall of the Southern Song State]. *Tataro-mongoly v Azii i Evrope* [Tataro-Mongols in Asia and Europe]. Moscow, Nauka Publ., 1977, pp. 282–305.

7. Tsybul'skiy V.V. *Lunno-solnechnyy kalendar' stran Vostochnoy Azii s perevodom na daty evropeyskogo kalendarya (s 1 po 2019 g.n.e.*) [Lunisolar calendar of East Asian countries with conversion to the European calendar dates (from 1 to 2019 AD)]. Moscow, Nauka Publ., 1988. 384 p.

8. *Yuanshi* 元史 [History of the Yuan [dynasty]]. Available at: http://gj.zdic.net/archive.php?aid–782.html

9. *Yuanshi cidian* 元史辭典 [Glossary to the History of the Yuan [dynasty]]. 主編邱樹森 Ed. in chief Qiu Shusen / 山東教育出版社 *Shandong jiayou chubanshe*, 2002. – 142+1206 p.

10. *Ch'en Yüan*, translated and annotated by Ch'ien Hsing-Hai and L. Carrington Goodrich. Western and Central Asians in China under the Mongols: Their transformation into Chinese. Monumenta Serica Monograph Series XV, Nettetal: Steyler Verlag, 1989. 328 p.

11. Farquhar D.M. The government of China under Mongolian rule: a reference guide. (Münchener Ostasiatische Studien, Bd. 53). Stuttgart: Franz Steiner Verlag GmbH, 1990. 594 p.

12. Hucker C.O. A Dictionary of Official Titles in Imperial China. Beijing, 2008. 676 p.

13. *Zhongguo lishi ditu ji* 中国历史地图集 [Historical Atlas of China] 第七册。元•明时期 vol.7. Yuan and Ming periods. 谭其骧主编 Ed. in chief Tan Qixiang / 中国地图出版社 *Zhongguo ditu chubanshe*, 1982. 144 p.

14. *Zhongguo lishi diming dacidian* 中国历史地名大辞典 [Large dictionary of historical geographical names in China]. Beijing: 中国社会科学出版社 *Zhongguo shehui kexue chubanshe*, 2005. 256+2990 p.

About the author: Sergei Vladimirovich Sidorovich – post-graduate student of Usmanov Center for Research on the Golden Horde History, Sh.Marjani Institute of History, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan (420014, Kremlin, entrance 5, Kazan, Russian Federation); sscc@zmail.ru